

# E12 - Invasion of the royal capital

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:00] Pandora's Actor**

"Wait! Please wait!  
Listen to what I'm saying!"

**[00:05] Pandora's Actor**

With those words,  
he stopped swinging his sword.

**[00:09] Albedo**

May I say something?

**[00:11] Pandora's Actor**

Yes?

**[00:13] Albedo**

Do you think that Lord Ains,

**[00:14] Albedo**

as the Sorcerer King and absolute  
ruler of the Tomb of Nazarick,

**[00:19] Albedo**

would ever drop to his knees like that?

**[00:23] Pandora's Actor**

You're right...

**[00:24] Pandora's Actor**

Lord Ains would have never  
done something like that.

**[00:27] Ains**

No, you did an excellent job.

**[00:31] Ains**

If that is all it takes for an enemy  
to drop their guard, why not do it?

**[00:37] Ains**

You lose nothing by getting on your knees.

**[00:41] Ains**

On top of that, it makes it easy for your  
opponent to grossly underestimate you.

**[00:47] Ains**

You've set up quite a poisonous trap.

**[00:50] Pandora's Actor**

Yes!

**[00:51] Ains**

But we still do not  
have enough information.

**[00:54] Ains**

I don't fully understand one of his powers.

**[00:57] Pandora's Actor**

His barrier.

**[01:00] Ains**

Since Albedo, who has Ginnungagap,

**[01:01] Ains**

was the only one who could  
break through that barrier...

**[01:04] Ains**

It was probably created using a world item.

**[01:10] Ains**

His item is probably similar to the

**[01:12] Ains**

Depiction of Nature and  
Society that I gave Aura.

**[01:16] Pandora's Actor**

Please wait, Lord Ains.

**[01:18] Pandora's Actor**

I saw Riku's HP drop when he  
cast the World Isolation Barrier.

**[01:24] Pandora's Actor**

Perhaps it is some kind of skill?

**[01:27] Ains**

That's true. I've never heard of  
a world item that uses your HP.

**[01:33] Ains**

And his HP dropped when he used  
other skills as well, correct?

**[01:38] Pandora's Actor**

Yes. His HP dropped when he  
used skills like teleportation.

**[01:42] Ains**

There are world items that have  
various uses, like this one.

**[01:49] Ains**

But the ability to strengthen weapons and  
armor, teleportation, and barrier creation...

**[01:53] Ains**

Those abilities are far too  
different from one another.

**[01:56] Ains**

As things stand, we cannot say for certain

that those skills are the work of a world item.

**[02:02] Ains**

It seems there's a need to take a loss against this Riku one more time.

**[02:08] Ains**

I don't like to lose on purpose, either.

**[02:11] Ains**

But we must know everything about the enemy in order to achieve an absolute victory.

**[02:17] Albedo/Pandora's Actor**

Yes!

**[02:19] Momonga; Internal**

*I've confirmed that NPCs and the people from this world can be resurrected,*

**[02:24] Momonga; Internal**

*but that doesn't necessarily mean that I can be.*

**[02:29] Momonga; Internal**

*No, thinking about the history here...*

**[02:32] Momonga; Internal**

*If the Six Great Gods and the Eight Greed Kings were players like me...*

**[02:36] Momonga; Internal**

*Since their stories all end with their deaths,*

**[02:39] Momonga; Internal**

*it might be impossible for me to resurrect.*

**[02:43] Momonga; Internal**

*I have to keep that in mind when I act.*

**[02:48] Momonga; Internal**

*In other words, a loss that doesn't lead to my death should be an acceptable loss.*

**[02:54] Ains**

Well, then, Cocytus and the others should be attacking the royal capital about now.

**[02:59] Ains**

I'll head there, as well.

**[03:01] Ains**

I have to be there to finish things up.

**[03:05] Albedo**

Lord Ains, do you really need to go personally to deal with such trivial matters?

**[03:13] Ains**

I have certain standards about acting as a villain.

**[03:17] Ains**

Though I can't compare

to Ulbert and the others.

**[03:20] Albedo**

I see. So that's how it is.

**[03:24] Ains**

That's right, Albedo.

**[03:28] Ains**

That's exactly right.

**[05:02] Caretaker A**

It may not be my place to say this,

**[05:05] Caretaker A**

but the children love the  
princess's stew very much.

**[05:09] Caretaker B**

We haven't been able to get our  
hands on several ingredients...

**[05:12] Caretaker B**

The children will finally be  
able to eat their fill today!

**[05:17] Renner**

I hope the two of you eat it, as well.

**[05:21] Renner**

I know that you've lessened the amount  
you eat to give the children more food.

**[05:27] Caretaker B**

Thank you very much.

**[05:35] Renner**

What hypocrisy.

**[05:38] Renner**

All I can do is bring some  
food to the children.

**[05:44] Renner**

The Sorcerer Kingdom's  
forces will attack soon.

**[05:48] Renner**

Then, all the people in  
the royal capital will...

**[05:51] Climb**

Princess Renner...

**[05:54] Climb**

The children can smile right now  
because you reached out to them.

**[06:05] Climb**

P-Please forgive me.

That was presumptuous thing to say.

**[06:16] Renner**

I'm sorry for making you wait,  
even though you made time for me.

**[06:21] Lakyus**

It's fine. Thank you for  
making time for me, as well.

**[06:26] Lakyus**

Oh, I don't need any tea.  
I don't have much time.

**[06:29] Evileye**

Hey, Lakyus.

**[06:31] Evileye**

We probably have enough  
time for one cup of tea.

**[06:34] Lakyus**

Do you all want to drink some tea?

**[06:37] Evileye**

It would be quite cold of us to  
refuse the princess's kind offer.

**[06:44] Evileye**

Hey, Muscle.

**[06:47] Evileye**

Quit acting as if you don't  
know I'm talking about you.

**[06:50] Evileye**

You, the one who'd sink  
in the water like a rock.

**[06:54] Evileye**

Hey, Gagaran.

**[06:55] Gagaran**

Hm? What?

**[06:57] Evileye**

Don't you want to drink some tea, too?

**[06:59] Gagaran**

Yeah, I do.

**[07:01] Gagaran**

I feel like chugging some good tea.

**[07:02] Gagaran**

I could probably drink  
about ten liters right now.

**[07:05] Evileye**

That's how it is, Leader.

**[07:07] Evileye**

Can we get some, too?

**[07:08] Lakyus**

Yes. That's fine, but are you  
planning on drinking tea, too?

**[07:12] Tina**

Then we'll do the pouring.

**[07:17] Tia**

Enjoy your talk with the princess until then.

**[07:20] Tina**

We'll make some super bitter tea.

**[07:22] Renner**

The tea is already in the warm pot.

**[07:30] Tia**

There's not enough for everyone.

**[07:32] Tina**

Shoot. It's all gone.

**[07:34] Tina**

This isn't enough when there's someone here who wants to drink ten liters.

**[07:38] Tina**

At this rate,

**[07:39] Tina**

there'll be rumors that the princess doesn't even have tea to offer her guests.

**[07:42] Lakyus**

Hey, everyone...

**[07:44] Renner**

Lakyus.

**[07:45] Lakyus**

Huh?

**[07:46] Renner**

They're trying to make more time for us, since this is our last meeting.

**[07:52] Lakyus**

Oh...

**[07:53] Tina**

Brain Unglaus.

**[07:54] Tia**

Show us where we can boil more water.

**[07:57] Brain**

Sure. It's this way.

**[07:58] Climb**

Should I leave the room, as well?

**[08:00] Evileye**

Don't worry about it.

**[08:03] Evileye**

That man wasn't taken out of the room for that kind of a reason.

**[08:06] Renner**

Lakyus, let's take advantage of their kindness.

**[08:10] Lakyus**

You're right. Why don't we talk until the tea is ready?

**[08:15] Renner**

Yes!

**[08:22] Tia**

I don't sense anyone nearby.

**[08:26] Tia**

They've all run away.

**[08:30] Tia**

Tea.

**[08:32] Lakyus**

Where are Sir Unglaus and Tina?

**[08:34] Tia**

Looking for something sweet.

**[08:37] Lakyus**

Something sweet?

**[08:38] Tia**

Here, fiendish boss.

**[08:39] Tia**

More importantly, this is the first tea I've ever made.

**[08:42] Tia**

You should enjoy it.

**[08:47] Lakyus**

Such a strong aroma. Thank you.

**[08:50] Tia**

Fiendish... no, nefarious boss.

**[08:52] Tia**

It'd be good to drink it all in one gulp.  
It's smooth and refreshing.

**[08:58] Lakyus**

Please try making something a little more palatable next time.

**[09:04] Tia**

Is it good?

**[09:06] Lakyus**

It's very bitter.  
Honestly speaking, I can't say that it's...

**[09:19] Tia**

This is next!

**[09:22] Climb**

Princess, over here!

**[09:24] Climb**

What's going on?!

**[09:25] Evileye**

Don't move! I'll cast magic.

**[09:29] Evileye**

Don't bother.

**[09:30] Evileye**

We don't plan on hurting you  
two if you don't get involved.

**[09:38] Lakyus**

Why?

**[09:39] Tia**

I've always been watching you.

**[09:41] Tia**

And I've thought so many times  
about how I could kill you.

**[09:45] Tia**

Evileye, your turn.

**[09:47] Evileye**

Yeah. Resist Weakening.

**[09:51] Evileye**

No use. She fended it off.

**[09:54] Gagaran**

Seriously!

**[10:00] Evileye**

Resist Weakening.

**[10:04] Evileye**

All right. It worked.

**[10:07] Evileye**

Charm Person.

**[10:09] Evileye**

Great. It worked.

**[10:11] Gagaran**

All right!

**[10:14] Evileye**

Lakyus, hurry up and heal your wounds.

**[10:17] Lakyus**

Yes. I understand.

**[10:21] Renner**

Mind control is a scary thing.

**[10:24] Evileye**

Oh? You're not scared at all.

**[10:26] Evileye**

I've always thought you were pretty bold.

**[10:30] Renner**

I've never thought of myself that way...

**[10:33] Renner**

I just believed that you wouldn't do  
something like this without a reason.

**[10:38] Renner**

So...

**[10:40] Renner**

Could you tell me why you've done this?

**[10:43] Evileye**

It's simple.

**[10:45] Evileye**

We care about our friend more  
than we care about this kingdom.

**[10:50] Tia**

Our fiendish boss was the only one who  
wanted to protect the royal capital.

**[10:54] Tia**

All of us were secretly against it.

**[10:57] Gagaran**

But she'll stay behind on her own  
if we tell her something like that.

**[11:03] Gagaran**

We decided to catch her off-guard and  
take her out of the capital by force.

**[11:08] Gagaran**

Sorry, Princess.

**[11:10] Evileye**

Well, we had to aim for a time when  
she unequipped her magic items,

**[11:13] Evileye**

use five different poisons,  
and cast weakening magic.

**[11:16] Evileye**

Even then, getting Charm Person  
to work was all based on luck.

**[11:21] Evileye**

Now, then...

**[11:22] Evileye**

We'll teleport out of the  
capital once Tina comes back.

**[11:26] Evileye**

Do you two want to come with us?

**[11:28] Climb**

That's...

**[11:29] Renner**

I'd like to ask you one thing.

**[11:31] Renner**

Where do you plan to go?

**[11:34] Evileye**

Well...

**[11:35] Evileye**

Maybe southeast from here?

**[11:37] Evileye**

There's a country that fell into  
ruin there a long time ago.

**[11:40] Evileye**

Well, it's a place far, far away  
that you've never heard of.

**[11:45] Renner**

I see.

**[11:47] Renner**

Thank you very much, but I will stay here.

**[11:51] Evileye**

I see.

**[11:54] Tina**

We found something sweet.

**[11:56] Brain**

It took us a long time since she couldn't  
decide which sweets to bring...

**[12:01] Brain**

What's this?

**[12:04] Brain**

It smells like blood.

**[12:06] Renner**

Everything is fine.

There is nothing to worry about.

**[12:11] Brain**

I see. Very well, then.

**[12:14] Evileye**

Brain Unglaus.

**[12:16] Evileye**

Do you want to escape?

**[12:19] Brain**

What about those two?

**[12:23] Brain**

I see. Then...

**[12:25] Brain**

Well, either way, I don't  
plan on running away anymore.

**[12:31] Evileye**

I see.

**[12:33] Evileye**

I expected you to say something like that.

**[12:35] Evileye**

Looks like I was right.

**[12:37] Evileye**

Teleportation.

**[12:43] Climb**

Princess...

**[12:44] Brain**

Princess. Climb.

**[12:47] Brain**

Sorry, but I'm heading out.

**[12:52] Climb**

To where?

**[12:54] Brain**

I plan to challenge the Sorcerer King to a duel.

**[12:58] Brain**

Well, that's only if I manage to get through the Sorcerer Kingdom's army and reach him.

**[13:03] Climb**

Please wait!

**[13:04] Climb**

You've inherited Lord Stronoff's will. Only you can wield this sword, Sir Brain!

**[13:09] Brain**

Hey, now. I already told you, didn't I?

**[13:12] Brain**

I don't plan on respecting his wishes.

**[13:15] Brain**

Sorry, Princess. Please return that to the king.

**[13:18] Renner**

I understand.

**[13:20] Climb**

Princess!

**[13:21] Renner**

Climb, Sir Brain has made his decision.

**[13:25] Brain**

As expected, Princess.

**[13:27] Brain**

You're a good woman.

**[13:29] Brain**

Not that I really know much about women.

**[13:33] Brain**

Climb.

**[13:35] Brain**

I came back to life after meeting you and Lord Sebas.

**[13:41] Brain**

I was truly lucky to have met the two of you.

**[13:54] Climb**

Why is this happening?

**[13:57] Climb**

Sorcerer King...

**[13:58] Climb**

If only you didn't exist!

**[14:00] Renner**

Climb.

**[14:03] Renner**

Climb, I have to fulfill my duty  
as a member of the royal family.

**[14:07] Renner**

First, I'd like to bring the kingdom's  
treasured sword to my father.

**[14:13] Climb**

Yes, Princess.

**[14:16] Renner**

By the way, um, well...

**[14:20] Renner**

May I hold that sword for just a moment?

**[14:23] Climb**

Huh? Oh, yes!

**[14:28] Renner**

It's quite heavy.

**[14:40] Renner**

Hm, it doesn't really suit me.

**[14:43] Climb**

N-No, that's not true at all.

**[14:46] Climb**

I believe you'd surpass me  
easily with a bit of training.

**[14:50] Renner**

That's not true.

**[14:52] Renner**

And, I don't think I'll have the  
chance to wield a sword ever again.

**[14:58] Renner**

Well, then, I'll need to make  
preparations before meeting Father.

**[15:30] Aura**

All right. Don't get in the way.

**[15:42] Aura**

V!

**[15:45] Aura**

I'm gonna say it one more time.  
Don't get in my way.

**[15:53] Aura**

That's there, so maybe it's this way?

**[15:56] Soldiers**

Q-Quietly...

**[15:58] Aura**

Hey. Is it all right for you to be distracted  
by me just because I climbed up here?

**[16:04] Aura**

We all came together, you know?

**[16:10] Aura**

Leave them alone.

They're not my responsibility.

**[16:14] Aura**

Um, we have to go to the  
magician's guild first...

**[16:17] Aura**

Oh! Is that it?

**[16:30] Aura**

Okay, everyone. I'm not mad.

**[16:33] Aura**

Stop bullying Iri.

**[16:36] Aura**

Now, we'll attack the royal capital.

**[16:41] Aura**

But Iri is so big...

**[16:46] Aura**

I'll give you a special mission!

**[16:49] Aura**

Walk around the castle walls and  
squish all the people with your feet!

**[16:57] Aura**

Okay, everyone. Let's go.

**[17:12] Brain**

Now, how can I find the Sorcerer King?

**[17:16] Brain**

Should I hide in one of the buildings and  
wait for the Sorcerer King to show up?

**[17:25] Brain**

Most of the civilians couldn't escape.

**[17:28] Brain**

If they all came out to fight,

**[17:30] Brain**

we might be able to cause a bit of trouble...

**[17:34] Brain**

Things might've been different  
if he was here instead of me...

**[17:43] Brain**

The air...

**[17:51] Brain**

I'll attack that first.

**[18:31] Brain**

Hey, hey, hey. My back's  
already against the wall.

**[18:36] Brain; Internal**

*Yeah, that's right.*

**[18:38] Brain; Internal**

*It must be easy for you to destroy  
this completely unprotected capital.*

**[18:42] Brain; Internal**

*And you probably won't think much about the  
massacre that you'll cause in the process.*

**[18:48] Brain**

Even so!

**[18:51] Brain**

Brain Unglaus.

**[18:57] Cocytus**

I am a servant of the supreme one,  
Sorcerer King Ains Ooal Gown.

**[19:04] Cocytus**

Cocytus.

**[19:14] Brain**

My thanks.

**[19:15] Cocytus**

Unnecessary.

**[19:21] Cocytus**

God Slaying Emperor Blade.

**[19:43] Brain**

"Seek life when facing death," was it?

**[19:48] Brain; Internal**

*I'll have to cut those arms  
off before he attacks*

**[19:51] Brain; Internal**

*if I want to avoid sacrificing  
my life to get in a hit.*

**[19:54] Brain**

If that's the case!

**[20:01] Brain**

Ability Boost.

**[20:06] Brain**

Greater Ability Boost.

**[20:12] Brain**

True Nail Clipper.

**[20:35] Cocytus; Internal**

*I didn't know that someone of  
this level would be here...*

**[20:39] Cocytus; Internal**

*He might have become a great asset to  
Nazarick if he joined us. However...*

**[20:45] Cocytus; Internal**

*I cannot embarrass the resolve of a warrior.*

**[20:50] Cocytus; Internal**

*I am certain that Lord Warrior Takemikazuchi  
would accept my decision.*

**[21:00] Cocytus**

I will take this trophy.

**[21:04] Cocytus**

Preserve his body in ice.

---

Revision #1

Created 2024-04-08 17:15:47 UTC by whimsee

Updated 2024-04-08 17:15:47 UTC by whimsee